

Catalina Iliescu Gheorghiu
*Relevancia y traducción. Una retrospectiva
con lentes actualizantes*

Granada, Comares, 2022, 264 pp.

Vista la traducción desde el prisma de una actividad indudablemente pragmática en la que el *cómo* y en *qué contexto se dice* cobra una mayor relevancia frente al *qué se dice*, Iliescu Gheorghiu nos sumerge en el fascinante mundo de la traducción del texto dramático; un género literario que desafortunadamente tiende a permanecer entre bambalinas en materia de investigación. *Relevancia y traducción. Una retrospectiva con lentes actualizantes* se presenta como una visión de conjunto entre teoría y práctica, donde ambas confluyen en perfecto equilibrio. Por un lado, la autora pasa revista a la teoría sobre la que se vertebra su volumen —de nuevo, sin perder de vista el corte pragmático— y, en segunda instancia, propone una aplicación práctica de dicha teorización que no dejará indiferente ni al apuntador.

Este volumen se estructura a lo largo de siete capítulos, precedidos por un prefacio y unas palabras introductorias de la propia autora. Cada uno de estos capítulos se centra en un concepto clave teórico-práctico concreto en torno a la relevancia, la traducción y la comunicación. Asimismo, como bien señala Francisco Yus, uno de los máximos especialistas en relevancia y autor del prefacio de este volumen, *Relevancia y traducción* no solo nos muestra los retos que conlleva la traducción del texto dramático, sino que también ofrece al lector un vasto recorrido por la historia de la lingüística, la traducción y la pragmática que supone una visión complementaria a fin de enmarcar y comprender los desafíos de este género en materia de traducción.

Como indica Iliescu Gheorghiu, el objeto de estudio de este volumen es la traducción en calidad de producto, proceso e instrumento. Por un lado, el texto utilizado para este fin es un texto dramático originalmente escrito en rumano y

su traducción al inglés (dos versiones) y al español. Por otro lado, el proceso hace referencia a las decisiones tomadas por los traductores en su labor de traslación del texto dramático. Por último —pero no menos importante—, la traducción también es entendida como metodología de análisis comparativo entre las versiones traducidas de un mismo texto origen. Todo ello se articula en torno al concepto de *equivalencia relevante* con el objetivo de constituir un modelo de análisis válido del que participan la figura del traductor, la del autor y, en el caso del género dramático, la del director escénico.

El capítulo 1 —que lleva por título *Lenguaje y comunicación*— se presenta como un punto de partida indudablemente indicativo de lo que el lector podrá encontrar a lo largo de este recorrido pragmático. Desde un punto de vista de acto comunicativo, Iliescu Gheorghiu repasa algunos de los conceptos psicolingüísticos que van ligados a los hechos traductológicos. En este sentido, el lector tiene ante sus ojos un primer capítulo que supone un estudio puramente teórico de aspectos como la comunicación verbal y no verbal, los conceptos básicos del enfoque comunicativo —a saber, el contexto y el procesamiento y la comprensión del mensaje—, así como de los distintos modelos comunicativos utilizados por los lingüistas para explicar la comunicación humana, con especial atención al modelo de Sperber y Wilson, que, a su vez, constituye la base de trabajo de *Relevancia y traducción*. A través de una transmisión clara de las ideas, esta parte teórica constituye una primera aproximación clave para el entendimiento de este volumen y su objetivo.

Mientras que el capítulo 1 sienta las bases sobre las que se vertebra este volumen, el capítulo 2 constituye una transición bien establecida hacia el siguiente punto presentado por la autora: la *teoría de la relevancia*. A la luz de la relevancia, somos testigos de cómo la concepción del contexto sufre ciertos cambios hasta convertirse en un conjunto de suposiciones que asume el destinatario y cómo entra en juego lo que la autora describe como el *esfuerzo procesador*, «la esencia del principio de relevancia» (30). En este capítulo, también gozan de importancia los denominados efectos contextuales, que traen consigo los primeros ejemplos extraídos del texto dramático origen y, en este caso, su traducción al español. El lector será testigo de cómo las implicaciones contextuales, la confirmación o eliminación de suposiciones y la semejanza interpretativa son fundamentales en la aplicación de la teoría de la relevancia a la traducción. Por último, la autora cierra el capítulo con un apartado dedicado

exclusivamente a la comunicación poética y sus efectos. Se trata de un capítulo de sumo interés no solo a nivel del sector de la traducción —estudiantes, profesionales, etc.—, sino también para aquellas personas relacionadas, de un modo u otro, con la dramaturgia. Precisamente, este es uno de los motivos por los que *Relevancia y traducción* tiene un valor añadido.

Por su parte, el capítulo 3 —*Traducción y lingüística*— ofrece, en primera instancia, un breve recorrido por la historia de la traducción desde sus primeros pasos como disciplina en los años cincuenta del siglo pasado, donde el lector encontrará una revisión de los nombres nacionales e internacionales que, de un modo u otro, han dejado su huella en nuestro sector, como Nida, Holmes, Toury y Hurtado Albir, por citar algunos ejemplos. A continuación, se estudian las posturas que ayudarán a comprender los antecedentes y las ventajas del modelo traductológico de relevancia sobre el que Iliescu Gheorghiu vertebró su trabajo. Finalmente, tras este repaso bibliográfico, destacamos el apartado dedicado al estudio de la traducción como proceso cognitivo y comunicativo, donde se abordará el principio y las herramientas de relevancia y de qué manera afecta al proceso comunicativo y, por tanto, a la traducción.

El capítulo 4, presentado bajo el título *Equivalencia: entre gloria y olvido*, supone el inicio del análisis de la comunicación poética del texto dramático elegido por la autora desde la teoría de la relevancia, bajo el prisma del valor fundamental que tiene su lenguaje y efectos poéticos, «acompañados de la naturalidad y espontaneidad de las réplicas, la profundidad y universalidad del tema, la subversión y el humor con toques de lo absurdo» (90). De esta forma, entenderemos cuál ha sido la evolución del concepto de equivalencia y lo estudiaremos desde la perspectiva del paradigma científico o lingüístico, desde el histórico-descriptivo y desde otras perspectivas. Para cuando haya terminado de leer las páginas que dan forma a este capítulo, el lector comprenderá que se encuentra ante un concepto que, si bien ha fluctuado considerablemente a lo largo de los años, «resucita en el nuevo milenio [...] de la era tecnológica» (106).

Con el capítulo 5 —*La traducción del teatro*— entramos en la segunda mitad de *Relevancia y traducción*, en la que abundan los ejemplos prácticos extraídos del texto origen y de sus versiones traducidas. Así pues, en este capítulo comprendemos cuál es la relación entre el proceso traductor interlingüístico y el proceso escénico; una ecuación en la que participan el autor y el traductor, pero en la que, como se ha mencionado anteriormente, también entra en juego

el director, artífice de la puesta en escena. Si bien no cabe duda de que el texto dramático supone todo un reto para el traductor, el lector obtendrá una visión completa de este escenario y de todos los aspectos que se han de tener en cuenta durante la labor traductora de este tipo de textos.

El penúltimo capítulo de este volumen —capítulo 6— lleva por nombre *Un modelo de análisis de la equivalencia relevante en la traducción de textos dramáticos* y, como se desprende del propio título, en este capítulo se propone un modelo de análisis que aborda la equivalencia desde una perspectiva cognitiva y que sirve para desarrollar nuevos instrumentos de análisis traductológicos «y contribuir a la transversalidad de los estudios de traducción que se nutren en su aparato teórico de disciplinas afines como la lingüística o los estudios literarios» (122). Así, entendida la traducción como un uso interpretativo del lenguaje, Iliescu Gheorghiu desarrolla un modelo de análisis sólido que servirá como herramienta para su estudio y que pondrá a prueba en el último capítulo de este libro.

De este modo, llegamos a la recta final de *Relevancia y traducción*: el capítulo 7. No sorprende que este sea el más extenso de todos los que componen este volumen, ya que en este capítulo se aplica el anteriormente mencionado modelo de equivalencia relevante al texto dramático rumano y a sus tres traducciones con el objetivo de «verificar su idoneidad» (135). Como indica la autora, únicamente se utilizará la comparación de las dos traducciones al inglés como objeto de análisis, mientras que la traducción al castellano servirá como “*tertium comparationis* en la discusión sobre la recepción de la obra por parte de sus lectores meta” (138). Se trata, como el lector descubrirá, de un análisis dividido en dos tipos de plasmación diferentes: por un lado, se realiza un análisis de corte lingüístico, donde la autora compara el grado de realización del principio de relevancia (PR), el de equivalencia relevante (ER) y el de semejanza interpretativa (SI) de 14 categorías lingüísticas (registro, sintaxis, énfasis, regionalismos, etc.) de las dos versiones inglesas; por otro lado, existe otro análisis de tipo cultural en el que, aunque no hay variaciones en cuanto a metodología, se abordan categorías de plasmación de orden cultural, como la subversión, el lenguaje eufemístico y las rimas populares. No es nuestro deseo desvelar más información sobre este exhaustivo y ciertamente significativo estudio, por lo que invitamos al lector a que descubra por sí mismo los

resultados y las conclusiones de la autora en las últimas páginas de este capítulo.

Relevancia y traducción es, sin duda alguna, una obra reveladora que supone un cambio de óptica en el estudio de la pragmática de la traducción. Iliescu Gheorghiu no solo nos presenta una cuidada revisión bibliográfica de la teoría, sino que va un paso más allá y propone una nueva herramienta de análisis robusta en un género que no goza de la mayor atención dentro del sector de la traducción. En el momento en que una termina la lectura, entiende la elección —muy acertada— de las *lentes actualizantes* de Iliescu Gheorghiu.

The Author

Irene Fuentes-Pérez

Irene is a researcher in Modern Languages at the University of Alcalá (Madrid, Spain). Her research interests include translation project management, translation technologies, and translator training. She has previously worked as Associate Professor at the University of Alcalá and the Complutense University of Madrid, where she has taught translation technologies. Her research and work is supported by the Department of Education, Science and Universities of the Community of Madrid (PIPF-2022/PH-HUM-26244).

E-mail: i.fuentes@uah.es

The Review

Date sent: 09/08/2023

Date accepted: 30/10/2023

Date published: 30/11/2023

How to cite this review

Fuentes-Pérez, Irene, “Catalina Iliescu Gheorghiu, *Relevancia y traducción. Una retrospectiva con lentes actualizantes*”, *Representations of Work in Literature and Visual Culture*, Eds. V. Serra – R. Calzoni, *Between*, XIII.26 (2023): 266-271, www.betweenjournal.it.